

# **ORALIDAD Y ESCRITURA EN LA EDAD MEDIA HISPÁNICA**

**Juan Pedro Sánchez Méndez (ed.)**

Université  
de Neuchâtel **unine**

**th**

**TIRANT HUMANIDADES**

Valencia, 2012

# ÍNDICE

## **PRESENTACIÓN: ORALIDAD Y ESCRITURA EN LA EDAD MEDIA HISPÁNICA**

**JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ**

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. PRESENTACIÓN.....               | 11 |
| 2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 20 |

## **INTRODUCCIÓN: LA EMERGENCIA Y CONSOLIDACIÓN DE LOS ROMANCES HISPÁNICOS MEDIEVALES EN LA ESCRITURA**

**JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ**

|   |    |
|---|----|
| 1. INTRODUCCIÓN.....  | 21 |
| 1.1. La oralidad y la escritura en los documentos medievales..... | 21 |
| 1.2. Oralidad y romances medievales.....                          | 24 |
| 1.3. Conciencia lingüística.....                                  | 27 |
| 2. CONCIENCIA DE DIFERENCIACIÓN RESPECTO DEL LATÍN.....           | 29 |
| 3. CONCIENCIA DE DIFERENCIACIÓN RESPECTO DE OTROS ROMANCES.....   | 36 |
| 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....                                | 49 |

## **ORALITAT I ESCRIPTURA: LA LLENGUA CATALANA A L'EDAT MITJANA**

**JOAN ANTON RABELLA**

|   |    |
|---|----|
| 1. LA FORMACIÓ DE LA LLENGUA I ELS PRIMERS TEXTOS EN CATALÀ.....                      | 53 |
| 1.1. La formació de la llengua i els primers documents: una confusió cronològica..... | 53 |
| 1.2. La formació de la llengua catalana.....  | 54 |
| 1.3. El coneixement del llatí durant el període arcaic.....                           | 54 |
| 1.4. Els primers textos conservats en català.....                                     | 56 |
| 1.4.1. Un canvi de visió.....   | 56 |
| 1.4.2. Els primers textos de la llengua catalana conservats.....                      | 58 |
| 1.4.3. Factors del procés d'escripturització durant el feudalisme.....                | 60 |
| 1.4.4. Característiques de la llengua dels primers textos.....                        | 61 |
| 2. L'EXPANSIÓ DEL CATALÀ ESCRIT (SEGLES XIII I XIV).....                              | 63 |
| 2.1. La fixació d'un model culte.....   | 63 |
| 2.2. La formació d'una «llengua d'Estat».....   | 65 |
| 2.3. L'extensió de la llengua escrita a diferents àmbits i gèneres.....               | 66 |
| 3. LA LLENGUA ORAL MEDIEVAL.....  | 71 |
| 3.1. Valoració de la llengua parlada pretèrita.....                                   | 71 |
| 3.2. Fonts de coneixement de la llengua oral.....                                     | 71 |

|   |    |
|---|----|
| 3.3. Característiques de la llengua parlada medieval.....                   | 73 |
| 3.4. Extensió de l'ús de la llengua catalana .....                          | 75 |
| 4. EVOLUCIÓ DE LA LLENGUA CATALANA A PARTIR DEL SEGLE XV.....               | 77 |
| 4.1. L'evolució de la llengua parlada: la configuració dels dialectes ..... | 77 |
| 4.2. L'evolució de la llengua i la producció escrita .....                  | 79 |
| 5. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES .....  | 80 |

## ORALIDAD Y ESCRITURA EN LA DOCUMENTACIÓN ARAGONESA MEDIEVAL

JOSÉ M.ª ENGUITA UTRILLA  
VICENTE LAGÜENS GRACIA

|   |     |
|---|-----|
| 1. INTRODUCCIÓN.....  | 87  |
| 2. ESCRITURA Y ORALIDAD EN EL ARAGONÉS PRIMITIVO .....      | 90  |
| 3. VARIACIÓN DIATÓPICA Y ORALIDAD EN EL ARAGONÉS MEDIEVAL   | 92  |
| 3.1. Introducción .....                                     | 92  |
| 3.2. Rasgos generales del aragonés medieval.....            | 94  |
| 3.3. El aragonés septentrional.....                         | 100 |
| 3.4. El aragonés meridional.....                            | 102 |
| 4. MUESTRAS DEL ARAGONÉS MEDIEVAL EN «ESTILO DIRECTO» ..... | 105 |
| 5. CONSIDERACIONES FINALES.....                             | 116 |
| 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....                          | 118 |
| 7. APÉNDICE DOCUMENTAL .....                                | 123 |

## EL CAMINO DEL ROMANCE NAVARRO A LA ESCRITURALIDAD

CARMEN SARALEGUI

|   |     |
|---|-----|
| 1. PLANTEAMIENTO DE LA CUESTIÓN.....  | 127 |
| 2. ORALIDAD Y ESCRITURA. LOS TEXTOS NAVARROS HASTA 1200.....                                    | 130 |
| 2.1. Muestras documentales anteriores a 1150 .....  | 134 |
| 2.2. Muestras documentales de la segunda mitad del siglo XII (hasta 1201).....                  | 138 |
| 2.2.1. De los monasterios.....  | 139 |
| 2.2.2. De Priorado.....   | 140 |
| 2.2.3. El entorno que rodea al documento: escribas, destinatarios, variedad sociocultural ..... | 144 |
| 3. PRIMER TERCIO DEL SIGLO XIII: EL ROMANCE NAVARRO ACOMETE LA ESCRITURALIDAD .....             | 148 |
| 3.1. Muestras documentales (1212-1220).....   | 150 |
| 3.2. Notas diplomáticas acerca de los documentos. Tipos de texto .....                          | 151 |
| 3.3. Rasgos diatópicos registrados.....   | 155 |
| 4. EL ROMANCE NAVARRO ENTRE 1300 Y 1500 .....   | 157 |
| 4.1. Muestras documentales.....   | 158 |
| 4.2. Sobre consolidación de la scripta navarra y sobre rasgos diatópicos.....                   | 159 |
| 5. LA GRAFÍA COMO REVELADORA DE UNA TRADICIÓN DE ESCRITURA .....                                | 162 |
| 5.1. El caso de las palatales .....   | 163 |

|   |     |
|---|-----|
| 5.2. El caso de <i>coa, quoa, goa, guoa, goe</i> .....            | 167 |
| 6. CONCLUSIONES.....  | 169 |
| 6.1. Sobre latín/romance y sobre oralidad/escritura.....          | 169 |
| 6.2. Sobre data geográfica.....                                   | 171 |
| 6.3. Sobre data cronológica y sobre variación sociocultural ..... | 172 |
| 6.4. Sobre elementos de discriminación regional.....              | 174 |
| 6.5. Sobre escribas y notarios.....                               | 174 |
| 6.6. Sobre grafémica.....   | 175 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....                                | 176 |

**EL ROMANCE CASTELLANO: LA RECONSTRUCCIÓN DE LOS  
ORÍGENES EN EL CAMINO HACIA SU CONSOLIDACIÓN COMO  
LENGUA ESTÁNDAR**

**M<sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO**

|   |     |
|---|-----|
| 1. INTRODUCCIÓN .....   | 183 |
| 2. HISPANIA PRERROMANA Y ROMANA. LAS LENGUAS PALEOHISPÁNICAS Y EL PROCESO DE ROMANIZACIÓN PENINSULAR.....             | 189 |
| 3. DEL LATÍN AL ROMANCE HISPÁNICO: EL LATÍN MEDIEVAL Y LA EMERGENCIA DE LAS LENGUAS NEOLATINAS EN LA EDAD MEDIA ..... | 193 |
| 4. LA CONVIVENCIA DE LENGUAS EN LOS TEXTOS MEDIEVALES .....   | 198 |
| 5. DESIDERATA.....  | 200 |
| 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....  | 203 |

**LA LINGUA ASTURIANA Y LOS DOCUMENTOS ORIXINALES DE LOS  
SIEGLOS IX Y X**

**X. LL. GARCÍA ARIAS**

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 1. INTRODUCCIÓN .....              | 209 |
| 2. VOCALISMU .....                 | 210 |
| 3. CONSONANTISMU.....              | 215 |
| 4. MORFOSINTAXIS .....             | 224 |
| 4.1. El casu .....                 | 224 |
| 4.2. El xéneru .....               | 226 |
| 4.3. Xéneru y número.....          | 227 |
| 4.4. Artículu y demostrativu.....  | 227 |
| 4.5. El posesivu .....             | 229 |
| 4.6. La voz pasiva .....           | 229 |
| 4.7. Participiu.....               | 230 |
| 4.8. La oración .....              | 230 |
| 5. LÉXICU .....                    | 231 |
| 6. PIESLLE .....                   | 238 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 241 |
| 8. APÉNDICE DOCUMENTAL .....       | 243 |

**TRAZOS DA ORALIDADE NA LINGUA GALEGA MEDIEVAL**

ANA ISABEL BOULLÓN AGRELO

|        |   |     |
|--------|---|-----|
| 1.     | A APARICIÓN DO ROMANCE NOS TEXTOS LATINOS.....                  | 255 |
| 2.     | FONTES PARA O ESTUDO DA ORALIDADE NOS TEXTOS ROMANCES           | 258 |
| 3.     | ASPECTOS LINGÜÍSTICOS QUE REFLECTEN A ORALIDADE .....           | 261 |
| 3.1.   | A reprodución do discurso oral: a interacción dialóxica.....    | 262 |
| 3.1.1. | As fórmulas pragmáticas de saúdo, despedida e agradecemento ... | 266 |
| 3.1.2. | As formas de tratamento.....                                    | 271 |
| 3.2.   | A expresión da emotividade.....                                 | 280 |
| 3.2.1. | As interxeccións.....   | 283 |
| 3.2.2. | Outros enunciados exclamativos.....                             | 287 |
| 3.3.   | Léxico.....   | 291 |
| 3.3.1. | Os insultos.....  | 292 |
| 3.3.2. | Vocabulario de ámbito semántico sexual e escatolóxico .....     | 300 |
| 3.3.3. | Nomes propios: hipocorísticos e alcumes .....                   | 303 |
| 4.     | CABO .....  | 306 |
| 5.     | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....                                 | 309 |
| 5.1.   | Bibliografía xeral .....  | 309 |
| 5.2.   | Fontes medievales citadas.....                                  | 312 |
| 5.3.   | Recursos en liña .....  | 316 |

# PRESENTACIÓN: ORALIDAD Y ESCRITURA EN LA EDAD MEDIA HISPÁNICA

**Juan Pedro Sánchez Méndez**

*Université de Neuchâtel*

## 1. PRESENTACIÓN

Con este primer volumen de *Diachronica Hispanica* presentamos un conjunto de estudios sobre la presencia de la oralidad en los documentos medievales de los distintos dominios románicos peninsulares que conforman el entramado de hablas romances constitutivas, distribuidas a lo largo del *continuum* septentrional: desde el catalán hasta el gallego a través del asturiano, el castellano, el navarro y el aragonés. Con ello, deseamos contribuir a ofrecer un panorama actualizado sobre el estado de la investigación y sobre los distintos aspectos que se abordan en cada dominio románico con una perspectiva global e integradora de todos ellos. No obstante, aunque ha sido intención del editor presentar un estudio para todos los dominios románicos medievales de la Península, una serie de circunstancias a él ajenas han dejado fuera de este volumen al portugués y las hablas leonesas en la época medieval, que deberán ser tratados en otra ocasión, si bien creemos que esta ausencia no afectan al conjunto del volumen y sus objetivos.

El tema de los orígenes romances, su emergencia progresiva en los textos, la constitución de las diferentes *scripta* y su desarrollo hasta la consolidación (o el truncamiento) de cada romance en el ámbito de la escritura está conociendo un renovado interés en la actualidad entre los investigadores. Sin embargo, no es algo reciente, pues constituye una parcela bien conocida de la lingüística histórica y de la historia de la lengua desde los primeros trabajos de Ramón Menéndez Pidal. A pesar de los años transcurridos y de los numerosos estudios recibidos, sigue siendo todavía un terreno resbaladizo, no exento de posturas diferentes y encontradas entre los especialistas, lleno de

incógnitas sobre las que la investigación a veces arroja tenues luces que apenas definen los contornos. Quizás sea esta la razón por la que continuamente recibe atención por parte de los estudiosos de distintas disciplinas.

Pero lo que ha convertido en alentador el panorama de la historia de los romances, especialmente en lo referido a sus orígenes, ha sido la unidad de esfuerzos y colaboración conjunta, tan urgente como cada vez más necesaria, de paleógrafos, latinistas, filólogos, lingüistas e historiadores. Es decir, que se ha conseguido revisar enfocar los viejos problemas desde perspectivas actuales y pluridisciplinarias, lo que supone un enriquecimiento indudable que ha dado ya frutos provechosos: nuevas propuestas de periodización, aportaciones de la epigrafía, glosarios latinos medievales y sus relaciones con la oralidad romance, grafemática y la triple correlación entre paleografía, grafía y fonética, aportaciones de las ciencias historiográficas (diplomática, paleografía), opiniones y discrepancias en torno a las *Glosas Emilianenses*, incluidas las glosas euskéricas, revisión de metodologías textuales en apoyo de una interpretación de los primitivos textos (pragmática, tradiciones discursivas y textuales, problemas de relación entre oralidad y escritura, el modelo tipológico, y sociolingüística histórica), así como las recientes investigaciones en torno al vascuence y el multiseccular contacto vasco-románico, por cuanto constituye tradicionalmente el adstrato y el sustrato de contacto con el castellano primitivo (y otros romances centrales). Con esta perspectiva amplia se planteó, por ejemplo, el conjunto de estudios editados por Díez Calleja (2008) sobre el primitivo romance hispánico. Incluido en este volumen se encuentra un resumen de González Ollé (2008) que, si bien circunscrito especialmente a los orígenes del castellano y otras cuestiones a él asociadas, muestra un completo y crítico estado de la cuestión sobre cada una de las distintas aproximaciones teóricas y las líneas de investigación que se han efectuado en los tiempos recientes para la comprensión del período de orígenes a partir de la realidad lingüística inferida en los documentos antiguos.

Sin embargo, la investigación adolece todavía de la necesidad de superar la excesiva, y en cierta medida artificial, parcelación en el estudio de cada romance peninsular con independencia o ignorancia del resto, no obstante, algunos esfuerzos recientes encaminados en

este sentido. No es posible el estudio de un romance sin tener en cuenta a los demás, con los que ha mantenido (o podido mantener) contactos y relaciones históricas de diverso tipo y con los que comparte, en distinto grado, fenómenos y problemas comunes en su desarrollo. Esto es tanto más necesario en el contexto medieval, donde el multilingüismo científico, literario, cultural y social en cada espacio románico, ya fuese entre los distintos romances, ya fuese con otras lenguas tipológicamente alejadas, como el vasco, el árabe o el hebreo, era lo habitual. Sin duda, la adopción de un punto de vista que contemple las otras variedades romances nos permite una mejor y más exacta comprensión y valoración de los diversos fenómenos que se analicen. Como ya se expuso en otra ocasión (Echenique y Sánchez, 2005, 12), sólo de esta manera podremos llegar a comprender en toda su complejidad el proceso histórico que ha dado lugar a la situación lingüística peninsular actual. No hemos de olvidar tampoco que los romances, que en la actualidad se distribuyen con distinta suerte geográfica en la Península, tienen su origen en un *continuum* septentrional, más evidente antiguamente, aunque aún manifiesto, que no puede ignorarse, pues de lo contrario conduce a distorsiones graves, a conclusiones absolutas que en realidad tendrían un valor relativo y a crear problemas inexistentes a la investigación desde la óptica adecuada.

El volumen comienza con un capítulo de introducción: «La emergencia y consolidación de los romances medievales hispánicos en la escritura». El objetivo de este capítulo es el de ofrecer un breve estado de la cuestión general, en el que se abordan algunos de los aspectos más importantes que se han suscitado en la investigación en torno a los problemas de orígenes, aparición y consolidación de una escritura romance que sustituye progresivamente a la latina. No es, pues un trabajo de investigación como el resto, sino una introducción al conjunto. Se trata, por tanto, más bien de una aproximación destinada a los no especialistas a modo de preliminar de los temas que se abordan en los demás estudios. Por ello, también se ocupa de algunas cuestiones de terminología y conceptos básicos, de tal manera que cualquier lector pueda disponer de un panorama general que le ayude a abordar o entender mejor los estudios que aparecen después. Así pues, se revisan los conceptos de oralidad y escritura en los textos antiguos, se precisan algunos términos sobre